

Концептуализация эмоций в различных языках

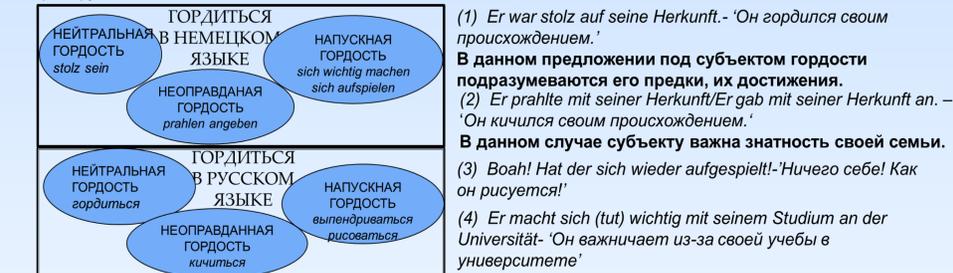
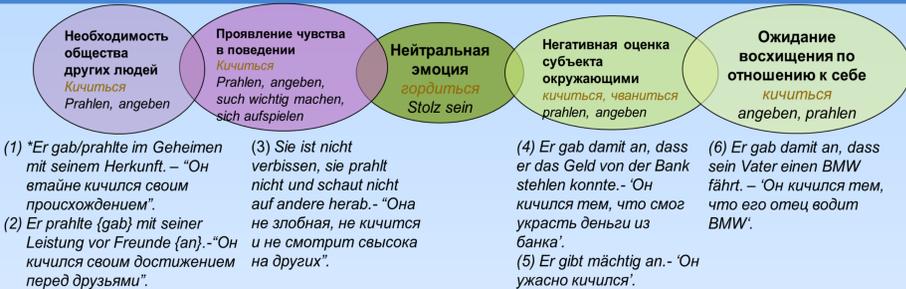
Баскакова Елена, Гасанова Сабина, Коршак Марина, Кильчицкая Елена, Щеголева Софья, факультет филологии, 2-й курс
 Научный руководитель: Апресян Валентина Юрьевна
 Высшая школа экономики, 2013 г.

Аннотация

Несмотря на большое количество исследовательских работ, связанных с выражением эмоций в разных языках мира, нет системного описания того, как слова со значением эмоций в разных языках коррелируют друг с другом. Наше исследование является частью типологического проекта, цель которого - создание семантической «базы» эмоций в различных языках.

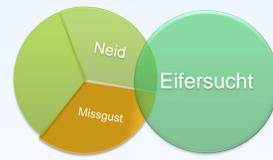
Мы нашли сходства и различия в семантике слов, относящихся к семантическим полям 'гордость', 'зависть' и 'жалость' во французском и немецком языках, и постарались систематизировать их так, чтобы получить в итоге семантическую карту, по которой легко можно будет понять, как соотносятся концептуализации эмоций в разных языках

Результаты: 'гордость' в немецком



Результаты: 'зависть' в немецком

Русский язык | Немецкий язык



Neid – неприятное чувство, которое бывает у человека, когда у кого-то другого есть что-то хорошее, чего у него нет и что он хотел бы иметь
Missgunst – неприятное чувство, которое бывает, когда человек думает, что кто-то другой лучше его, и не хочет этого
Eifersucht – неприятное чувство, которое бывает, когда человек думает, что тот, кого он любит, любит кого-то другого

- (1) *Mit leisem Neid las ich die gestrigen Kommentare auf der Website: «Paket angekommen!»*
 'С легкой завистью я читал вчерашние комментарии на сайте: «Посылка прибыла!»'
- (2) *Möglicherweise spielt bei Ihrem Enkel auch eine gewisse Eifersucht auf die kleine Schwester mit, die ihn ja als Einzelkind entthront hat.*
 'В то время, как ваш внук может чувствовать определенную зависть к младшей сестре, которая сместила его со статуса единственного ребенка.'
- (3) *«Starker Neid und Missgunst können eine Freundschaft zerstören», warnt Krüger.*
 '«Сильная зависть и ревность может разрушить дружбу», предупреждает Крюгер.'
- (4) *Jetzt bin ich aber blass vor Eifersucht!*
 'Теперь я бледный от ревности!'

Методы

1. Описание синонимических рядов при помощи семантических признаков по методологии Нового объяснительного словаря синонимов.

Примеры семантических признаков для эмоциональных слов:

причина эмоции, экспериенцер эмоции, внешнее проявление, сила, глубина и длительности эмоции, рациональность/иррациональность

2. Исследование словарей (Le Petit Robert, Duden, Большой русско-французский и русско-немецкий словари)

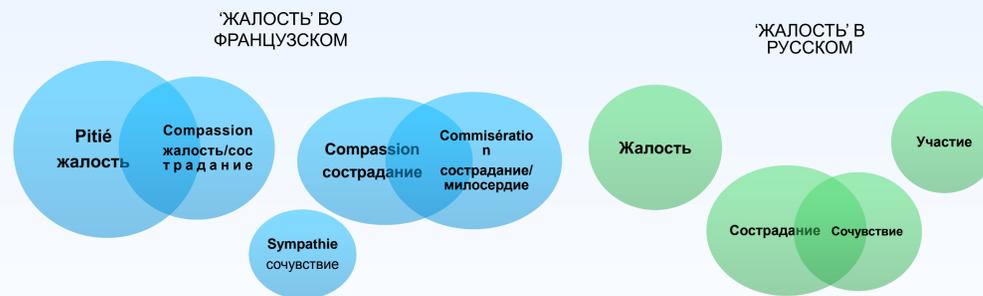
3. Работа с информантами-носителями языка

Результаты: 'гордость' во французском



- (1) *Pretentieux, il n'est pourtant jamais enorgueilli d'avoir le sang noble.*
 'Претенциозный, он однако никогда не кичился тем, что имеет благородное происхождение'
- (2) *Il se targuait ostensiblement targuait de sa position*
 'Он явно кичился своей должностью'
- (3) *il s' enorgueillissait intérieurement enorgueillissait de sa fortune*
 '*В глубине души он кичился своим состоянием'
- (4) *J'étais si fier de lui ce jour-là.*
 'Я был так горд им в тот день'
- (5) **Il s'est maintenant enorgueilli/targué de son progrès*
 '*Он сейчас кичился/чванился своим прогрессом'
- (6) *Toute sa vie il s'est honoré de la pauvreté noble de ses parents*
 'Всю свою жизнь он гордился благородной нищетой своих родителей'

Результаты: 'жалость' во французском



СТРАДАЕТ ЛИ ОБЪЕКТ	ОБЪЕКТ ЧУВСТВА	СИЛА/ХАРАКТЕР
(1) ...j'avais respect (...) pour ce qu'il avait fait... Maintenant il me fait plutôt pitié. '...я уважал его (...) за то, что он сделал... Теперь же он вызывает скорее жалость.'	(3) Dans sa lassitude il avait une grande pitié de lui-même. 'Будучи уставшим, он испытывал сильную жалость к самому себе.'	(5) malgré moi j'éprouvai à son égard une pitié étrange, méprisante ... '*несмотря на это я испытывал к нему странную, презрительную жалость'
(2) *L'état où ces pauvres gens sont réduits fait commisération/sympathie. 'Государство, в котором бедных сокращают, вызывает сострадание/сочувствие.'	(4) *C'est pourquoi nous avons besoin d'avoir de la commisération/sympathie pour nous-même. 'Поэтому нам не хватает сострадания/сочувствия к самим себе'	(6) *Et les deux hommes échangèrent un regard de sympathie méprisante. '*И мужчины обменялись взглядами, полными презрительного сочувствия'

Материал исследования

Тип 'гордость'

Французский: être fier, se targuer, se flatter, se prévaloir, s'enorgueillir, s'honorer

Немецкий: stolz sein, prahlen, angeben, sich wichtig machen, sich aufspielen

Тип 'зависть'

Немецкий: Neid, Missgunst, Eifersucht

Тип 'жалость'

Французский: pitié, compassion, commisération, sympathie

Немецкий: Mitleid, Mitgefühl, sich erbarmen, teilnehmen

Результаты: 'жалость' в немецком



- (1) *Es gibt nichts Deprimierenderes für die Leute als einen Clown, der Mitleid erregt.*
 'Для людей нет ничего более удручающего, чем клоун, вызывающий жалость'.
 негативная оценка
- (2) *Die engsten Verwandten betreuen ihn und nehmen an seinem Schmerz teil.*
 'Близкие родственники поддерживали его и сочувствовали его боли'. нет вины
- (3) *Ein Folterknecht erbarmte sich einer dahinsiechenden Hündin.*
 'Мучитель сжалился над подыхающей собакой'. нет вины
- (4) *Der Hauptverwalter flehte den König an, sich seiner zu erbarmen.*
 'Главный управляющий умолял короля сжалиться'. вина

Дальнейшие перспективы

Мы рассмотрели словесные выражения «эмоциональных типов» 'гордость', 'зависть' и 'жалость' во французском и немецком языках и сравнили их с русскими эквивалентами. В результате мы выяснили, что существующий набор семантических признаков является достаточно полным и релевантным для анализа эмоций в разных языках. Дальнейшей нашей целью может стать сравнение других «эмоциональных типов» в различных языках.

Библиография

- Ю.Д. Апресян** (ред.) Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Второе издание, исправленное и дополненное. Т.60. Москва; Вена: Языки славянской культуры: Венский славистический альманах, 2004
- Е.В. Рахилина, В.А. Плунгян.** О лексико-семантической типологии. // *Глаголы движения в воде: лексическая типология.* М.: Индрик, 2007, 9-26.
- Anna Wierzbicka.** Defining Emotion Concepts. // *Cognitive Science*, Print. 1992, 539-581